

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że uważający że stać niech uważa aby nie padłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego kto myśli, że już stanął,* niech uważa, by nie upadł.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że uważający, (że) stać*, niech patrzy, aby nie padł**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że uważający (że) stać niech uważa aby nie padłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak kto mniema, że stoi, niechże patrzy, aby nie upadł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto kto mniema, żeby stał, niech patrzy, aby nie padł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech przeto ten, komu się zdaje, że stoi, baczy, aby nie upadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak, kto mniema, że stoi, niech baczy, aby nie upadł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc każdy, kto myśli, że stoi, niech uważa, aby nie upadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc ten, któremu się wydaje, że stoi, niech uważa, aby nie upadł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem kto uważa, że stoi, niech się strzeże, aby nie upadł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli komuś wydaje się, że stoi pewnie, niech uważa, bo może upaść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech zatem ten, komu wydaje się, że stoi, uważa, aby nie upadł.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	Тому, хто вважає, що він стоїть, хай

¹⁾ <x>520 5:2</x>; <x>530 3:18</x>

²⁾ <x>520 11:20</x>; <x>540 1:24</x>

³⁾ W oryginale infinitivus zależny od "uważający".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

	literacki	Рафаїла Турконяка	стерезежеться, щоб не впав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego ten, kto uważa, że mocno stoi, niech się troszczy aby nie upadł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto zatem sądzi, że stoi, niech uważa, żeby nie upadł!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zatem myśli, że stoi, niech się strzeże, aby nie upaść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ten, kto sądzi, że stoi, niech uważa, żeby nie upadł.